

## Порівняльна стилістика 8 семестр (заочна форма навчання)

**Загальна кількість годин:** 150

**Лектор:** проф. Мартинюк А.П.

**Вид дисципліни:** за вибором

**Кількість кредитів:** 5

**Мета:** ознайомлення студентів з основними аломорфними та ізоморфними рисами стилістики англійської та української мов; створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності та наукової роботи на основі засвоєння основних положень порівняльної стилістики англійської та української мов.

**Зміст:** загальна характеристика функціональних стилів англійської та української мов; аломорфні та ізоморфні риси фонетичних, графічних, морфологічних, лексико-семасіологічних та синтактичних стилістичних засобів та тропів.

**Згідно з вимогами освітньо-професійної програми, студенти мають досягти наступних програмних результатів навчання:**

### **Знання**

#### **– Змістові**

**ПРН9.** Знати структуру філологічної науки, вільно орієнтуватися в лінгвістичних та перекладацьких концепціях; усвідомлювати місце порівняльної стилістики в системі філологічної науки, її теоретичні основи, основні концепції і проблеми та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

#### **– Мовні**

**ПРН9.** Знати англійську та українську мови, їх структуру та функціонування, а також стилістичний потенціал цих мов; використовувати ці знання для висловлювання власної думки в усній і письмовій формах.

### **Вміння**

**ПРН1.** Використовувати українську та англійську мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації; правильно використовувати систему мовних та мовленнєвих норм та правильно обирати комунікативну поведінку – таку, яка є адекватною ситуації спілкування.

**ПРН2.** Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН3.** Володіти основними традиційними і сучасними методами і засобами отримання, зберігання, переробки інформації; працювати з комп'ютером як засобом управління інформацією; працювати з інформацією в глобальних комп'ютерних мережах.

**ПРН8.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. Знати систему іноземної мови, бути здатним до інтерпретації літературних, наукових, ділових, публіцистичних, фольклорних текстів, включаючи пам'ятники писемності.

**ПРН10.** Ідентифікувати, класифікувати і аналізувати стилістичні одиниці різних мовних рівнів (фонетичного, морфологічного, синтаксичного, лексичного), визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН12.** Збирати, аналізувати та демонструвати знання основних концепцій порівняльної стилістики, функціонально-стилістичного аналізу та інтерпретації тексту.

**ПРН14.** Планувати і здійснювати на належному рівні дослідження в галузі іноземної філології та перекладознавства з врахуванням положень порівняльної стилістики.

**ПРН17.** Здійснювати стилістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### **Комунікативні компетентності**

**ПРН5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН6.** Здійснювати мовленнєву діяльність державною та іноземними мовами відповідно до цілей і ситуації спілкування в рамках тієї чи іншої діяльності.

**ПРН7.** Володіти соціокультурною компетенцією, що передбачає знання національно-культурних особливостей соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів користування цими знаннями в процесі спілкування.

**ПРН11.** Використовувати державну та іноземні мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ПРН13.** Володіти навичками розробки та реалізації різного типу проєктів в освітніх і культурно-просвітницьких установах, в соціально-педагогічній, гуманітарно-організаційній, книговидавничій, мас-медійній та комунікативній сферах, що передбачають використання державної та іноземних мов.

#### **Автономність та відповідальність**

**ПРН4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення. Аналізувати робочу ситуацію, що склалася, здійснювати оцінку і корекцію власної діяльності, нести відповідальність за результати своєї роботи.

**ПРН15.** Дотримуватися правил академічної доброчесності, етичних та моральних принципів, що сприяють ефективному міжмовному та міжкультурному спілкуванню.

#### **Структура:**

**Денна форма навчання:** лекцій – 8 год., практичні – 2, самостійна робота – 140 год.

**Форма контролю:** іспит

**Мова викладання:** англійська

**Навчально-методичне забезпечення:** Базове. 1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с. 2. Мартинюк А.П. Курс «Порівняльна стилістика» в презентаціях. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2022. <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>. **Допоміжне.** 1. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Навчально-методичний посiбник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с. 2. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови: Підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 160 с. 3. Мартинюк А.П. Проблема смислотворення в комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. 2020. Вип. 91 <https://doi.org/10.26565/2227-8877-2020-91-04> 4. Мартинюк А.П., Понікарьова А.Ю. Риторичні функції сугестії як засобу сугестивного впливу // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. 2021. Вип. 94. С. 20-26. 5. Нефьодова О.Д., Гаврикова І.О. Типологічні характеристики англійськомовної книжки-абетки як мультимодального тексту. // Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики навчання іноземних мов в дослідженнях студентів. 2022. Вип. 18. С. 9-16. 6. Нефьодова О. Д. Засоби та наслідки актуалізації прецедентного імені в комунікації // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2016. Вип. 84. С. 108-114. 7. Нефьодова О.Д. Реалізація інтертекстуального потенціалу прецедентного феномену “NUMPTY DUMPTY” в англійськомовних текстах різних функціональних стилей // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2017. Вип. 86. С. 110-117. 8. Нефьодова О.Д. Roots to Branches: ретроспективна та проспективна інтертекстуальність фанфікшн Великої Британії // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, 2022. Вип. 95. С. 14-19. 9. Самохіна В.О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії та США: монографія. Вид. 2-е перероб. і доп. Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. 360 с. 10. Самохіна В.А. Текстуальні і дискурсивні аспекти сучасного англійського жарту // Когніція, комунікація, дискурс. 2021. №5. С. 52-73. 11. Словник

тропів і стилістичних фігур / [автор-укладач В. Ф. Святовець]. Київ : Академія, 2011. 176 с. 12. Bally, C. Précis de stylistique. Genève : A. Eggimann, 1905. 183 p. 13. Beaugrande R., Dressler W. The introduction to text linguistics. London : Longman, 1981. 270 p. 14. Crystal D., Davy D. Investigating English style. London : Longman, 1969. 264 p. 15. Freeman D. Essays in modern stylistics. London, New York : Methuen, 1981. 416 p. 16. Halliday M.A.K. Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning. London : Edward Arnold, 1978. 256 p. 17. Iser W. Interaction between text and reader // The reader in the text. Princeton : Princeton University Press, 1980. 452 p. 18. Kovalenko, L., Martynyuk, A. Verbal, visual, and verbal-visual puns in translation: cognitive multimodal analysis // Cognition, Communication, Discourse. 2021. Vol. 22. P. 27-41. <https://doi.org/10.26565/2218-2926-2021-22-02>. 19. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago : Chicago Univ. Press, 1980. 242 p. 20. Leech G., Short M. Style in fiction. London : Longman, 1981. 420 p. 21. Lukyanova T., Martynyuk A. Rational and non-rational in multi-semiotic meaning making // Text-Image-Music: Crossing the Borders. Intermedial conversations on the poetics of verbal, visual and musical texts. 2021. Vol.19 / A. Pawelec, A. Shaw and G. Szpila (Eds.). Berlin : Peter Lang. P. 341-355. 22. Martynyuk, A., Akhmedova, E. Cognitive translation analysis of fiction simile // Cognition, Communication, Discourse. 2021. Vol. 23. P. 72-86. <https://doi.org/10.26565/2218-2926-2021-23-05>. 23. Martynyuk A., Meleshchenko O. Socio-pragmatic potential of (verbo)-visual metaphonymy in Internet memes featuring Donald Trump // Metaphor and the Social World. 2022. Vol. 12(1). P. 69-91. 24. Nørgaard N., Montoro R., Busse B. Key terms in stylistics. London, New York : Continuum, 2010. 269 p. 25. Widdowson H. Stylistics and the teaching of literature. London : Routledge, 1975. 265 p. 26. Zhulavska O. Martynyuk A. English-Ukrainian translations of synesthetic metaphors // Translation Today: Translation and Power. Studies in linguistics, Anglophone literatures and cultures. Berlin: Peter Lang GmbH, 2020. Vol 27. P. 271–279. **Інформаційні ресурси:** 1. Cambridge Dictionary Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>. 2. Longman English Dictionary Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/>. 3. Macmillan English dictionary and thesaurus. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>. 4. Thesaurus. Com URL: <http://thesaurus.reference.com/>. 5. Online English Thesaurus URL: <http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus>. 6. Computational resources for linguistic research [електронний ресурс]. URL: <http://billposer.org/linguistics/computation/resources.html>. 7. Data visualization URL: <https://digitalresearchtools.pbworks.com/w/page/17801661/Data%20Visualization>. 8. Digital research tools for linguistics. URL: <https://digitalresearchtools.pbworks.com/w/page/17801682/Linguistic%20Tools>. 9. Literary devices. URL: <https://literarydevices.net/>. 10. Literary terms. URL: <https://literaryterms.net/>. 11. Schibles E.W. Humor. Reference guide. URL: [www.dueseldorf.de](http://www.dueseldorf.de). 12. Stylistic devices. URL: <https://www.litcharts.com/literary-devices-and-terms>.